

**PROFANITY IN *SUICIDE SQUAD* AND *DEADPOOL 2*: A STUDY OF
TRANSLATION TECHNIQUES**

A Research Paper

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for *Sarjana Sastra* Degree



Annisa Fadilla Hanan

1501915

**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM
DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE EDUCATION
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2019**

**PROFANITY IN *SUICIDE SQUAD* AND *DEADPOOL 2*: A STUDY OF
TRANSLATION TECHNIQUES**

Oleh
Annisa Fadilla Hanan

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Sastra pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Annisa Fadilla Hanan 2019
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

PAGE OF APPROVAL

Profanity in *Suicide Squad* and *Deadpool 2*: A Study of Translation
Techniques

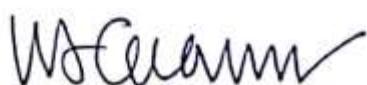
A research paper by

Annisa Fadilla Hanan

1501915

Approved by:

Supervisor

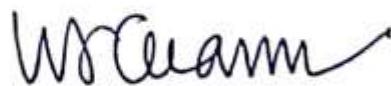


Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.
NIP. 197209162000031001

Head of English Education Department

Faculty of Language and Literature Education

Universitas Pendidikan Indonesia



Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.
NIP. 197209162000031001

STATEMENT OF AUTHORIZATION

I hereby confirm that this paper entitled *Profanity in Suicide Squad and Deadpool 2: A Study of Translation Techniques* is entirely the result of my own work. I am fully aware that I have quoted some ideas and statements from various sources. All quotations are acknowledged and stated properly.

Bandung, August 2019

Annisa Fadilla Hanan

PREFACE

In the name of Allah SWT, the Most Merciful, the Most Beneficent, who gives me health and strength to finish this paper.

This paper, entitled “Profanity in Suicide Squad and Deadpool 2: A Study of Translation Techniques” is finally finished and submitted to fulfil the requirement for *Sarjana Sastra* degree. Hopefully, this paper can give a contribution to the translation field and inspire others who choose to study in the translation field. Any comments and suggestions are welcomed and appreciated.

Annisa Fadilla Hanan

ACKNOWLEDGEMENTS

Firstly, my highest gratitude I give to Allah SWT for the good health and wellbeing to complete this final paper. In finishing this final paper, a lot of people have provided motivation, advice, and support for me. I wish to express my sincere appreciation to my supervisor Mr. Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D. for the continuous support, advice, and guidance through the writing of this paper. I could not have imagined having a better supervisor for my final paper.

I would like to express my gratitude to my beloved parents for always reminding me to eat proper meal, for supporting me when I doubt myself and for reminding me to keep going and never give up. To my beloved little brothers, your existences are my happiness.

My love and gratitude also goes to Rhyadh for every support in any form especially for always staying beside me, accompanying me through my ups and guiding me through my downs.

Also to my closest friends in campus HURH (Putri, Meisa, and Rhena), who befriending me and supporting me, thank you for all the memory in the last four years and love you. My ‘skripsi partners’ Kakci and Kakdhe, thank you for helping me throughout every tough process.

To Ila, my beloved partner in the internship program, thank you for always supporting me and comforting me in my downs.

My best friends since Junior High School KARREI (Elvia, Intan, Katleea, Ratih, and Ruby), I miss you. Thank you for staying with me and accepting me for who I am.

My Beaches (Mira, and Rini), I cannot wait to spend time with you guys again. Thank you for being my crazy partners and always keeping me entertained since Junior High School, love you.

Finally, I would like to thank everyone who helped and supported me to finish this final paper. This paper is still far from perfection, therefore, constructive suggestions and criticisms are very welcomed.

ABSTRACT

Profanity in Suicide Squad and Deadpool 2: A Study of Translation Techniques

Annisa Fadilla Hanan (1501915)

Supervisor:

Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.

NIP. 197209162000031001

This study aims to find out the translation techniques used by the translator to do the act of censorship in translating the subtitle in *Suicide Squad* and *Deadpool 2* movies. This study also analyzes the translation shift in the subtitle and acceptability of the translation. This study employs a qualitative method of data collection and analysis informed by Pinker's (2007) profanity classification according to its purpose, Molina and Albir's (2002) concept of translation and Newmark's (1988; 1981) concept of transposition and translation acceptability. The study found five types of profanity based on its purpose in 213 utterances spoken by the movie characters and 11 translation techniques applied to those utterances. Those five types of profanity include idiomatically, abusively, cathartically, descriptively, and emphatically in the two movies. The study also found four types of translation shifts (automatic, grammatical structure, natural grammatical, & lexical gap) as a means of maintaining the meanings of the source language (SL). The meanings shift as a result of an act of translation censorship strategies. The study shows that transferring meaning into other languages such as in the process of subtitling translation could incur potential changes in meaning.

Keywords: *censorship, profanity, translation techniques, translation shift, translation acceptability.*

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL.....	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE	iii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	iv
ABSTRACT	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi
LIST OF TABLES	ix
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Research Questions	3
1.3 Aims of the study.....	4
1.4 Scope of the Study.....	4
1.5 Significance of the Study.....	4
1.6 Clarification of key terms	4
1.7 Organization of the Study.....	5
CHAPTER II THEORETICAL BACKGROUND	6
2.1 Audiovisual Translation (AVT)	6
2.1.1 Characteristics of Audiovisual Translation (AVT)	6
2.1.2 Types of Audiovisual Translation (AVT)	7
2.1.3 Subtitle and Subtitling.....	8
2.1.3.1 Communicative translation	9
2.2 Varieties of English	10
2.2.1 Standard, Non-Standard, Formal, and Informal English.....	10
2.2.1.1 Profanity.....	11
2.2.1.1.1 Types of Profanity	11

2.2.2	Translating Profanity.....	12
2.3	Censorship in Translation	12
2.4	Translation Techniques	13
2.4.1	Adaptation	14
2.4.2	Amplification	14
2.4.3	Borrowing	15
2.4.4	Calque	16
2.4.5	Compensation.....	17
2.4.6	Description	18
2.4.7	Discursive Creation.....	19
2.4.8	Established Equivalence.....	19
2.4.9	Generalization	20
2.4.10	Linguistic Amplification	21
2.4.11	Linguistic Compression.....	21
2.4.12	Literal Translation	22
2.4.13	Modulation	23
2.4.14	Particularization.....	23
2.4.15	Reduction.....	24
2.4.16	Substitution.....	25
2.4.17	Variation.....	25
2.4.18	Transposition or Translation Shift.....	26
2.4.18.1	Automatic Shift (The First Shift)	27
2.4.18.2	Grammatical Structure Shift (The Second Shift)	27
2.4.18.3	Natural Grammatical Shift (The Third Shift)	28
2.4.18.4	Lexical Gap Shift (The Fourth Shift)	28
2.5	Utterance	29

2.6	Previous Studies	29
2.7	Concluding Remarks	32
CHAPTER III METHODOLOGY	.....	34
3.1	Research Design.....	34
3.2	Data Sources.....	35
3.3	Data Collection Process	36
3.4	Data Analysis	36
3.5	Synopsis of the Movie.....	38
3.6	Concluding Remarks.....	40
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	.....	41
4.1	Findings.....	41
4.1.1	Types of Profanity Words	41
4.1.2	Types of Translation Techniques	42
4.1.3	Translation Shifts	58
4.2	Discussion	64
4.2.1	Types of Translation Techniques	64
4.2.2	Translation Shifts	68
4.3	Concluding Remarks	71
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	.....	72
5.1	Conclusions	72
5.2	Suggestions	73
REFERENCES	.....	74
APPENDIX	.....	81

LIST OF TABLES

Table 2.1 The example of Adaptation translation technique	14
Table 2.2 The example of Amplification translation technique.....	15
Table 2.3 The example of Borrowing translation technique.....	16
Table 2.4 The example of Calque translation technique.....	16
Table 2.5 The example of Compensation translation technique	17
Table 2.6 The example of Description translation technique	18
Table 2.7 The example of Discursive Creation translation technique	19
Table 2.8 The example of Established Equivalence translation technique	20
Table 2.9 The example of Generalization translation technique.....	20
Table 2.10 The example of Linguistic Amplification translation technique	21
Table 2.11 The example of Linguistic Compression translation technique	21
Table 2.12 The example of Literal Translation technique	22
Table 2.13 The example of Modulation translation technique	23
Table 2.14 The example of Particularization translation technique.....	24
Table 2.15 The example of Reduction translation technique.....	24
Table 2.16 The example of Transposition translation technique	26
Table 2.17 The example of Variation translation technique	25
Table 3.1 Data Analysis	37
Table 3.2 Translation Techniques	37
Table 3.3 Translation Shift.....	37
Table 4. 1 Profanity Words Data Percentages	42
Table 4. 2 Translation Techniques Data Percentages	43
Table 4. 3 Translation Shifts Data.....	59

REFERENCES

- Akhutina, T. V. (2003). The theory of verbal communication in the works of MM Bakhtin and LS Vygotsky. *Journal of Russian & East European Psychology*, 41(3-4), 96-114.
- Altahri, A. (2013). *Issues and strategies of subtitling cultural references Harry Potter movies in Arabic* (Unpublished doctoral dissertation) University of Salford, Manchester.
- Andriyanie, R., Firmawan, H., & Retno, T. W. (2017). Analysis of translation techniques in translating cultural words into Indonesian in the novel “Eat, Pray, Love” by Elizabeth Gilbert. *Journal of Language and Literature*, 4(1).
- Anis, D. K., Nababan, M., & Djatmika. (2017). A translation study on responding of requesting speech act in the Heroes of Olympus series. *Register Journal*. 10(2). 200-220
- Beadle, J. (2017, December 19). Learn English: Formal and informal English. Retrieved from <https://www.abc.net.au/education/learn-english/learn-english-formal-and-informal-english/7991608>
- Behtash, E. & Moghadam, M. (2017). Translation evaluation: A comparative study of an oblique translation. *International Journal of English Language & Translation Studies*. 5(2). 108-112
- Bernacka, A. (2012). The importance of translation studies for development education. *Policy & Practice-A Development Education Review*, 14, 113-118.
- Box Office Mojo. (2018). Deadpool 2. Retrieved from <https://www.boxofficemojo.com/movies/?id=foxmarvel18.htm>
- British Board of Film Classification. (2016, July 26). Suicide Squad. Retrieved from https://bbfc.co.uk/releases/suicide-squad-2016*downlode
- Cambridge Dictionary. (n.d.). Profanity. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/profanity>
- Chen, S. A. (2016, August 6). Suicide Squad. Retrieved from <https://www.commonsensemedia.org/movie-reviews/suicide-squad>
- Chiaro, D. (2012). Audiovisual translation. *The Encyclopedia of Applied Linguistics*.

- Cohen, M. (1999). *Just judgment: Censorship of and in Canadian literature* (Unpublished doctoral dissertation). McGill University, Montréal, Canada.
- Common Sense Media. (2016, August 6). Suicide Squad. Retrieved from <https://www.commonsensemedia.org/movie-reviews/suicide-squad>
- Common Sense Media. (2018, May 31). Deadpool 2. Retrieved from <https://www.commonsensemedia.org/movie-reviews/deadpool-2>
- Creswell, J. W. (2009). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Dirgantara, T. (2016). *Translation techniques used in translating vulgar language in movie Ted* (Unpublished undergraduate thesis). Dian Nuswantoro University, Semarang.
- Encyclopedia. (1998). Standard English. Retrieved from <https://www.encyclopedia.com/humanities/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/standard-english>
- Ferklová, S. (2014). *Subtitles vs. dubbing: Approaches to translation of swear words and slang in film* (Unpublished doctoral dissertation). Masaryk University, Czech.
- Fernández, M. J. (2006). Screen translation. A case study: The translation of swearing in the dubbing of the film South Park into Spanish. *Translation Journal*, 10(3).
- Fitria, T. N. (2015). *Translation technique of English to Indonesian subtitle in Doraemon “Stand by Me” movie* (Unpublished master thesis). Muhammadiyah university of Surakarta, Surakarta.
- Foster, M. (1958). Translation from/into Farsi and English. Retrieved from <http://www.parsa-ts.com/index.htm>
- Ghaemi, F., & Benyamin, J. (2011). Strategies used in the translation of interlingual subtitling. *Journal of English Studies*, 39-49.
- Georgakopoulou, P. (2012). Challenges for the audiovisual industry in the digital age: the ever-changing needs of subtitle production. *The Journal of Specialised Translation*, 17, 78-103.
- Hancock, B. (2002). *Trent focus for research and development in primary health care: An introduction to qualitative research*. Nottingham: Trent focus.

- Honarvar, H., & Rahimi, A. (2011). Surveying techniques for cultural problems of children comic strips translation. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 28, 1076-1078
- Ihsania. (2016, February 15). Teknik Penerjemahan Menurut Molina dan Albir. Retrieved from
<http://ihsania.blog.uns.ac.id/teknik-penerjemahan-menurut-molina-dan-albir/>
- IMDB. (2016). Parents Guide: Suicide Squad (2016). Retrieved from
<https://m.imdb.com/title/tt1386697/parentalguide/profanity>
- IMDB. (2016). Top 10 movies of 2016. Retrieved from
<https://www.imdb.com/best-of/top-movies-of-2016/ls066361114/mediaviewer/rm1106567424>
- IMDB. (2016). Parents Guide: Deadpool 2 (2018). Retrieved from
<https://m.imdb.com/title/tt5463162/parentalguide/profanity>
- Iqbal, M. (2019, March 19). Apa Maksud BADASS. Retrieved from
<https://www.itapuih.com/p/about-me.html>
- Irvine, M. (2003). Mikhail Bakhtin: Main Theories *Dialogism, Polyphony, Heteroglossia, Open Interpretation*. Retrieved from
<http://faculty.georgetown.edu/irvinem/theory/Bakhtin-MainTheory.html>
- Jay, T. (2009). The utility and ubiquity of taboo words. *Perspectives on Psychological Science*, 4(2), 153-161.
- Kamus Lengkap. (n.d.). Sincerely yours. Retrieved from
<https://kamuslengkap.com/kamus/inggris-indonesia/arti-kata/sincerely-yours>
- Kerswill, P. (2006). Standard English, RP and the standard-non-standard relationship. *Language in the British Isles*. 18.
- Landers, C. E. (2001). *Literary translation: A practical guide*. Bristol, UK: Multilingual Matters Limited.
- Longman Dictionary of Contemporary English. (n.d.). Profanity. Retrieved from
<https://www.ldoceonline.com/dictionary/profanity>
- Mathieu. (2016, January 21). 7 Translation Techniques to Facilitate Your Work. Retrieved from <https://culturesconnection.com/7-translation-techniques/>
- Merriam-Webster. (n.d.). Profanity. Retrieved from
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/profanity>

- Merriam-Webster. (n.d). Subtitle. Retrieved from
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/subtitle>
- Michael, B. (2002). Analysis of Gottlieb's subtitling strategies in Trans 7's 'Home Stay'. *Ninth Conference on English Studies*, 117-119.
- Molina, L., & Albir, H. A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal* 47(4), 498-512.
- Muhtalifah, S. (2011). *An analysis of English – Indonesian translation shift in the Hannah Banana short story by Ribut Wahyudi* (Unpublished undergraduate thesis). State Islamic University Syarif Hidayatullah Jakarta, Jakarta.
- Nassaji, H. (2015). Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis. *Language Teaching Research* 19(2), 129-132.
- National Network for Translation. (2015, June 29). What is translating?. Retrieved from
<http://www.nationalnetworkfortranslation.ac.uk/resources/what-translating>
- Naved, Z. (2015, July 12). The Importance of the English Language in Today's World. Retrieved from
<https://owlcation.com/humanities/importanceofenglishlanguages>
- Ndruru, E. (2017). Translation techniques used in translating John Grisham's "A Time to Kill" novel into Indonesian. *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa* 3(2), 201-210
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford, United Kingdom: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.
- Nordquist. (2018, June 9). Nonstandard English Definition and Examples. Retrieved from <https://www.thoughtco.com/what-is-nonstandard-english-1691438>
- Nugraha, A., Nugroho, M. A. B., & Rahman, Y. (2017). English Indonesian translation methods in the short story "A Blunder" by Anton Chekhov. *Indonesian EFL Journal*, 3(1), 89-96.
- Oxford Dictionaries (n.d). Censorship. Retrieved from
<https://en.oxforddictionaries.com/definition/censorship>

- Oxford Dictionaries (n.d). Translation. Retrieved from
<https://en.oxforddictionaries.com/definition/translation>
- Rahmawati, A. (2016). *Analysis of translation techniques in Roth's Divergent (a descriptive qualitative study)* (Unpublished undergraduate thesis). Semarang State University, Semarang.
- Reich, P. (2006). The film and the book in translation. Brno: Masaryk University.
- Santaemilia, J. (2008). The translation of sex-related language: The danger(s) of self-censorship(s). *TTR: Traduction, Terminologie, Redaction*, 21(2), 221-252.
- Soniak, M. (2009, March 11). Obscenity vs. Profanity vs. Vulgarity: What's the Difference?. Retrieved from
<http://mentalfloss.com/article/21106/obscenity-vs-profanity-vs-vulgarity-whats-difference>
- Spanakaki, K. (2007). Translating humor for subtitling. *Translation Journal*, 11(2), 1-24.
- Sutopo, H. B. (2006). *Metodologi penelitian kualitatif: Dasar teori dan terapannya dalam penelitian*. Edisi 2. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Taylor, S. J., & Bogdan, R. (1984). *Introduction to qualitative research methods: The search for meaning*. Hoboken, NJ: Wiley-Interscience Publication.
- Translation Boutique. (2014, November 18). Audiovisual translation What is it about?. Retrieved from <http://translation-boutique.com/en/audiovisual-translation-what-is-it-about/>
- Tuttle, K. (2018, February 20). The Profanity Problem: Swearing in Movies. Retrieved from <https://moviebabblereviews.com/2018/02/20/the-profanity-problem-swearing-in-movies/>
- Using English. (2004). Term: Standard English. Retrieved from
<https://www.usingenglish.com/forum/threads/4009-standard-english>
- Vandaele, J. (2014). 'Funny fictions': Francoist translation censorship of two Billy Wilder films. *The Translator*, 8(2), 267-302.
- Vinay, J. P. & Darbelnet, J. (1958). *A methodology for translation* (Sager, C. & Harmel, M. J, Trans). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company.

Wirastama, P. (2018, July 4). Mengenal markas Lebah Ganteng, Pein Akatsuki, dan para Penerjemah Subtitle. Retrieved from www.medcom.id

Wong, K. (2017, July 27). The Case for Cursing. Retrieved from
<https://www.nytimes.com/2017/07/27/smarter-living/the-case-for-cursing.html>

Yuliasri, I. (2017). Translators' censorship in English-Indonesian translation of Donald Duck comics. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 7(1), 105-116.